

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.127d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.526-7

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

προοίμιον¹ γὰρ ὀνομάζω τὴν τήβεννον² τῆς ἀλουργίδος καὶ τοῦ στεφάνου τὸ σκῆπτρον³ καὶ τῶν δορυφόρων τοὺς ῥαβδοφόρους. ἔπος γὰρ οὐδὲν παλινάγρετον τοῦ Διός, οὐδὲ⁴ ἀπατηλόν (*Il.* 1.526-7),

Οὐδ⁵ ἀτελεύτητον, ὃ τί κεν⁶ κεφαλῇ κατανεύση⁷.

κατένευσε δὲ ἡ θεία κεφαλῇ περιμένειν ἕτερον σχῆμα τοῦ παρόντος αὐτοῦ⁸ τιμιώτερον.

1 προοίμιον : προοίμια H¹ // 2 τήβεννον A² Π, Pet. Dind. : τή cum. lac. 6 litt. A¹ : τήμερον codd., cett. vulg. // 3 τὸ σκῆπτρον : τοῦ σκῆπτρου I M¹ (καὶ ante τοῦ add. s. l. m.²) // 4 οὐδὲ : οὐδ' Π // 5 οὐδ' (Π?) Dind. : οὐδὲ codd. cett., vulg. // 6 ὅτι κεν A B C H I M X Ψ g z : ὅ τι f o q t y edd. : ὅτι κε h i s : ὅτι καὶ l : ὅτι κεν Π : ὁ θεία Pet. // 7 κατανεύση : κατανεύσει C M B² Ω // 10 αὐτοῦ edd. : αὐτόν codd.

Traducción de la cita:

En efecto, considero la toga prelude del manto de púrpura, el bastón de mando, de la corona y los lictores, de la guardia personal. Pues la palabra de Zeus no es revocable ni engañosa (*Il.* 1.526-7),

ni queda sin cumplir lo que asiente con la cabeza.

Esta divina cabeza ha asentido para que le aguarde (sc. a Valentiniano) otra dignidad más honrosa que la actual.

Motivo de la cita:

Themistio pide el nombramiento de Valentiniano, hijo del emperador Valente, como augusto y considera que su consulado es un prelude de dicho cargo. Para darle mayor solemnidad a dicha petición y llamar la atención sobre ella, recurre a los versos *Il.* 1.526-7, dando a entender que no se trata de su voluntad, sino de la de Zeus.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 16.210c-d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles (s. IV a.C.) *Fragmenta* 3.24.163 Rose (= Porph., *QH ad Il.* 19.108, p. 235.27-8 Schr. [232 (2) MacPh]; Sch. Hom. [A] T 108b pp. 600-1 Erbse)

3.24.163 Rose (= Porph., *QH ad Il.* 19.108, p. 235.27-8 Schr. [232 (2) MacPh]; Sch. Hom. [A] T 108b pp. 600-1 Erbse)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje, que nos ha llegado a través de los *Escolios a la Iliada*, pertenecía a los *Problemas homéricos* de Aristóteles, obra de la que solamente se conservan fragmentos. El autor comenta lo siguiente sobre el verso *Il.* 19.108:

εἰ δ' ἄγε νῦν μοι ὄμοσον (*Il.* 19.108): διὰ τί ἢ Ἥρα ὀμόσαι προάγει τὸν Δία; ἢ δῆλον ὡς οὐ ποιοῦντα ἅ ἄν φῆ. εἰ δὲ τοῦτο, διὰ τί οὐ κατανεῦσαι ἀλλὰ καὶ ὀμόσαι ἠξίωσεν, ὡς καὶ ψευδομένου ἂν μὴ ὀμόση; ὁ δὲ ποιητῆς φησιν ἀληθεύειν „ὄ τι κεν κεφαλῇ κατανεύση” (*Il.* 1.527). τὸ μὲν οὖν ὅλον μυθῶδες· καὶ γὰρ οὐδ' ἀφ' ἑαυτοῦ ταῦτά φησιν Ὅμηρος οὐδὲ γινόμενα εἰσάγει, ἀλλ' ὡς διαδεδομένων περὶ τὴν Ἥρακλέους γένεσιν μέμνηται.

"¡Ea! Júrame ahora (*Il.* 19.108): ¿Por qué Hera induce a Zeus a jurárselo? Es evidente que no cumple lo que dice. Si es así, ¿por qué no le pide que haga la señal de asentimiento además de jurar, para que no jure mintiendo? El poeta afirma que es verdadero 'lo que asiente con la cabeza' (*Il.* 1.527). Ciertamente, esto es completamente fabuloso: en efecto, Homero no lo afirma por sí mismo, ni lo presenta como ocurrido, sino para recordar las historias que se han transmitido sobre el nacimiento de Heracles."

En los versos que preceden a *Il.* 19.108, Zeus, en referencia a Heracles, afirma ante los demás dioses que reinará sobre todos sus vecinos un varón que va a nacer ese mismo día y que pertenece a su propio linaje. Hera, tramando un engaño, le hace prometer que cumplirá sus palabras, para luego retrasar el nacimiento de Heracles y adelantar el de Euristeo. Aristóteles se pregunta en este fragmento por qué Hera no le pide a Zeus que asiente con la cabeza además de hacerle jurar, ya que lo que asiente se cumple. Para demostrar lo dicho sobre este gesto con carácter irrevocable, Aristóteles parafrasea el verso *Il.* 1.527, que es donde el poeta lo afirma. La función de la cita, por tanto, es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dionysius Halicarnassensis (s. I a.C.) *Ars rhetorica* 8.15

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Ars rhetorica*, obra atribuida durante mucho tiempo a Dionisio de Halicarnaso, es un manual de época imperial dedicado a la composición de discursos epidícticos (Iglesias Zoido, 2006: 105). El pasaje que nos interesa es como sigue:

Ἐπανέλθωμεν δὲ ἐπὶ τὸν ὑπόλοιπον λόγον τὸν περὶ τῶν τὰ ἐναντία λεγόντων καὶ τὰ ἐναντία βουλομένων οἷς λέγουσιν. τούτου τοίνυν τοῦ λόγου παράδειγμα ὁ τοῦ Ὀμήρου ἐστὶν Ἀγαμέμνων (*Il.* 2.72-5) [...]

ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήσομεν υἱας Ἀχαιῶν·
πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἢ θέμις ἐστί,
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήισι κελεύσω·
ὕμεις δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν

ἐπάγει τὴν τέχνην ἐν τῇ δημηγορίᾳ ἀσθενεῖς προτάσεις προτείνων καὶ λαβὰς ἀντιλογίας διδοὺς τῶ βουλομένῳ ἐναντιοῦσθαι καὶ στρεφόμενα λέγων. ἴδωμεν δὲ αὐτὰ τὰ ἔπη (Il. 2.111-3):

Ζεὺς με μέγας Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρείη,
σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.

ἔχοι τις ἂν ἀντειπεῖν πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα· εἰ τοίνυν ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν, ὃ πέρ ἐστιν μέγιστον σημεῖον τοῦ ἀψευδεῖν τὸν Δία, ὡς αὐτὸς ὁ Ζεὺς ὁ Ὀμήρου λέγει (Il. 1.524-7):

εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι, ὄφρα πεποιίθης·
τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
τέκμων. οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
οὐδ' ἀτελεύτητον, ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω·

εἰ τοίνυν ὁ Ζεὺς ὑπέσχετό σοι καὶ κατένευσεν, πῶς ἀξιοῖς ἀποπλεῖν;

"Volvamos al discurso que resta sobre los que dicen cosas contrarias y los que quieren lo contrario de lo que dicen. Pues bien, un ejemplo de ese discurso es el Agamenón de Homero (Il. 2.72-5) [...]

*¡Ea!, veamos si, de algún modo, podremos armar a los hijos de los aqueos.
En primer lugar, yo los pondré a prueba con mis palabras, como es natural,
Y les ordenaré huir con sus naves de muchas filas;
vosotros, en cambio, cada uno por su lado, contenedlos con vuestras palabras.*

Introduce en su declamación la astucia, haciendo proposiciones débiles, ofreciendo ocasiones de refutación al que quiera oponerse y diciendo cosas distorsionadas. Veamos esos mismos versos (Il. 2.111-3):

*Zeus, el gran hijo de Cronos, me ha envuelto en una grave mentira,
¡cruel!, el que antes me había prometido y dado su asentimiento
para que regresara tras haber destruido totalmente la bien amurallada ciudad
[de Ilión*

Alguien podría decir en contra de Agamenón: ciertamente, si lo promete y asiente, lo que precisamente es una señal de que Zeus no miente, como el propio Zeus de Homero dice (Il. 1.524-7):

*¡Ea!, te asentaré con la cabeza, para que te convenzas.
Esta, en efecto, es la señal de reconocimiento más importante de mi parte
entre los inmortales. Pues la mía no es revocable ni engañosa,
ni queda sin cumplir lo que asiento con la cabeza.*

Por tanto, si Zeus te lo promete y lo asiente, ¿cómo va a ser conveniente que emprendas la navegación?"

Las citas que emplea el autor en este fragmento tienen una función claramente argumentativa. En Il. 1.524-7, que es la que más nos interesa, todos los versos son citados literalmente y se utilizan como ejemplo de lo que uno le podría a Agamenón para rebatir sus palabras.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

3. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 2.8.26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las

Disertaciones de Epícteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación en la que se trata sobre cuál es la esencia del bien. El hombre es creación de los dioses y debe asemejar su forma de comportarse a la de la divinidad:

μη γὰρ ὁ Ζεὺς ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ ὀφρῶν ἀνέσπακεν; ἀλλὰ πέπηγεν αὐτοῦ τὸ βλέμμα, οἷον δεῖ εἶναι τοῦ ἐροῦντος (Il. 1.526)

οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλόν.

"¿Acaso, pues, el Zeus de Olimpia levanta el ceño? Más bien ha fijado su mirada, como se precisa del que dice (Il. 1.526):

pues mi seña no es revocable ni engañosa."

El autor introduce el verso de forma literal para expresar que el escultor Fidias ha reflejado en la estatua el carácter que debe tener quien pronuncia tales palabras. El verso forma parte de una metáfora con la que se quiere mostrar qué actitud debe tener un hombre con un comportamiento digno. Podemos decir, por tanto, que se cita por motivos estilísticos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 4.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su IV disertación, *Quiénes han reflexionado mejor sobre los dioses, poetas o filósofos*, Máximo establece que poesía y filosofía tan solo difieren en tiempo y forma. Los poetas dicen la verdad a través de los mitos, de manera que la poesía se adecuaba mejor a las almas de antaño, sencillas e ingenuas. Los filósofos lo hacen en prosa, desvelando el sentido de dichos mitos y, por tanto, adaptándose a la complejidad y madurez de los hombres de su tiempo. Concretamente, en el pasaje que nos ocupa, el autor trata de mostrar que las opiniones de Homero sobre los dioses son fiables y que se pueden traducir al lenguaje filosófico (cf. López Cruces y Campos Daroca, 2005: 152):

ὥστε ἔγωγε πιστεύω μᾶλλον Ὅμηρῳ περὶ Διὸς λέγοντι, ὅτι ψυχὰς δυοῖν ἀριστέοιν ἐπὶ πλάστιγγος χρυσῆς ἐταλάντευεν [...] ὁρῶ γὰρ τὴν εἰμαρμένην τῶν ἀνδρῶν συναπονεύουσιν τῇ Διὸς δεξιᾷ·

οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλόν

οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅτι κεν κεφαλῇ κατανεύσω (Il. 1.526-7).

αἰσθάνομαι τῶν Διὸς νευμάτων· διὰ τούτων γῆ μένει καὶ ἀναχεῖται θάλαττα καὶ ἀῆρ διαρρεῖ, καὶ πῦρ ἄνω θεῖ καὶ οὐρανὸς περιφέρεται καὶ ζῶα γίνεται καὶ δένδρα φύεται· τῶν Διὸς νευμάτων ἔργα καὶ ἀνθρώπου ἀρετὴ καὶ εὐδαιμονία. [...] ταῦτα μὲν οἱ ποιηταὶ λέγουσιν, ταῦτα δὲ καὶ οἱ φιλόσοφοι λέγουσιν· ὧν ἂν μεταλάβῃς τὰ ὀνόματα, εὐρήσεις τὴν ὁμοιότητα καὶ γνωριεῖς τὸ διήγημα. κάλει τὸν μὲν Δία νοῦν πρᾶσιβύτατον καὶ ἀρχικώτατον, ᾧ πάντα ἔπεται καὶ πειθαρχεῖ [...]

"De manera que yo, por mi parte, confío más en Homero cuando dice de Zeus que pasaba sobre una balanza de oro las almas de los dos mejores hombres [...]. En efecto, observo que el destino de los hombres se inclina junto a la diestra de Zeus:

Pues mi seña no es revocable, ni engañosa,

ni permanece sin cumplir lo que asiento con la cabeza (Il. 1.526-7).

Me doy cuenta de las señales de Zeus: a causa de estas, la tierra permanece fija, el mar se extiende, el aire fluye, el fuego corre hacia arriba, el cielo rota, los animales nacen y los árboles crecen. Son obra de las señales de Zeus la virtud y la felicidad del hombre. [...] Esto lo dicen, por un lado, los poetas y lo dicen, por otro, los filósofos. Cambia sus nombres (sc. los de los dioses), encontrarás la semejanza y descubrirás la explicación. Llama a Zeus 'mente experimentadísima y dominante' a la que todo sigue y obedece [...]"

Máximo emplea los versos homéricos como ejemplo de que lo que Homero dice sobre los dioses se puede traducir al lenguaje filosófico. A diferencia de Temistio, cuya cita es mixta, combinando la paráfrasis con la cita literal, Máximo recurre solamente a la cita literal y explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Ps. Iustinus Martyr (ss. III/V d.C.) Cohoratio ad Graecos 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Seoane Rodríguez (2008: 99) data esta obra entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo la de Homero:

Πῶς οὖν ὁ Πλάτων Ὀμήρῳ μέμφεται τοὺς θεοὺς στρεπτοὺς εἶναι λέγοντι, καίτοι Ὀμήρου διὰ τὸ χρήσιμον τοῦτ' εἰρηκότος, ὡς ἔστι δῆλον ἀπ' αὐτῶν τῶν εἰρημένων; [...] Πῶς οὖν Ὀμήρου τοῦ ποιητοῦ καταγνοῦς ὁ φιλόσοφος Πλάτων (Il. 9.497),

Στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί

εἰρηκότος, αὐτὸς τὸν τῶν θεῶν δημιουργὸν εἰσάγει οὕτω ῥαδίως τρέπομενον, ὡς ποτὲ μὲν θεοὺς θνητοὺς, ποτὲ δὲ τοὺς αὐτοὺς ἀθανάτους εἶναι λέγειν; Καὶ οὐ μόνον περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ὕλης, ἀφ' ἧς καὶ τοὺς δημιουργηθέντας θεοὺς, ὡς αὐτὸς φησι, γεγενῆσθαι ἀνάγκη, ποτὲ μὲν ἀγένητον ποτὲ δὲ γενητὴν εἶναι λέγει, ἀγνοῶν ὅτι οἷς Ὀμήρῳ μέμφεται τούτοις αὐτὸς περιπίπτων ἐλέγχεται, τὸν τῶν θεῶν δημιουργὸν οὕτω ῥαδίως τρέπεσθαι λέγων, καίτοι Ὀμήρου περὶ αὐτοῦ ἐναντία εἰρηκότος. Ἐφη γὰρ αὐτὸν οὕτω περὶ ἑαυτοῦ λέγειν (Il. 1.526-7).

Οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλόν

Οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσω.

Ἄλλα ταῦτα μὲν ἐκῶν, ὡς ἔοικεν, ὁ Πλάτων, τοὺς τὴν πολυθεότητα ἀσπαζομένους δεδιώς, ἀλλόκοτα περὶ θεῶν διεξιέναι φαίνεται.

"Por tanto, ¿por qué Platón reprende a Homero cuando dice que los dioses son volubles, aunque Homero lo haya dicho por su utilidad, como evidencian sus palabras? [...] Pues bien, ¿por qué el filósofo Platón, tras reprocharle al poeta Homero que dijera (Il. 9.497)

los propios dioses son volubles,

él mismo introduce al creador de los dioses cambiando tan fácilmente, como si unas veces dijera que los dioses son mortales y otras, que estos mismos son inmortales? Y no solo sobre ellos, sino que también, sobre la materia de la que es preciso que hayan surgido, según él mismo afirma, los dioses que han sido creados, unas veces, dice que es ingénita y otra generada, desconociendo que él mismo cae en lo que reprocha a Homero al decir que el creador de los dioses se transforma tan a la ligera, aunque Homero ha dicho lo contrario sobre él. En efecto, afirma que él (sc. el creador de los dioses) ha hablado así sobre sí mismo (*Il.* 1.526-7):

*Pues mi señal no es revocable ni engañosa,
ni queda sin cumplir lo que asiento con la cabeza.*

Pero Platón, de forma voluntaria, temiendo a los que acogen el politeísmo, parece relatar estas cosas adversas sobre los dioses."

El autor de esta obra cita literalmente los versos para defender a Homero de las acusaciones de Platón, quien reprocha al poeta que haya afirmado que los dioses son volubles. Cumple así la cita una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 47

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje pertenece a un discurso que Himerio dirige a un tal Basilio. En él lo elogia en los siguientes términos:

ὦ θεοῖς μὲν φίλε, θεοῖς δὲ καὶ πρόπον εἰκάζεσθαι· Διὶ μὲν οἶμαι τάχα μὲν καὶ αὐτῷ τῷ προσώπῳ καθ' Ὀμηρον-ὄμματα γὰρ ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ (*Il.* 2.478) κατὰ σοῦ μᾶλλον ἂν Ὀμηρίδης φθέγγαιτο-, πολλῶν δὲ πλέον οἶμαι καὶ ὅτι τοῖς τῆς ψυχῆς κάλλεσι Διὶ σὲ πρόπον εἰκάζεσθαι. «οὐ γὰρ τι τῶν σῶν ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσοις», τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Διὸς ἐγκώμιον·

¡Oh amigo de los dioses, y digno de compararte con ellos! Creo que quizá sería conveniente compararte con Zeus por tu semblante siguiendo a Homero - un Homérida cantaría más bien sobre ti *semejante en su mirada a Zeus que goza con el rayo*- pero creo que lo sería mucho más compararte con Zeus por las cosas hermosas de tu alma. *Pues no queda sin cumplir ninguna de las cosas que tú asientes con la cabeza*, este encomio es propio de Zeus.

La función de la cita en este caso es estilística. Himerio parafrasea el verso, introduciendo un posesivo en segunda persona y cambiando también el verbo para adaptarlo al contexto. A diferencia de Temistio, cita solamente el verso *Il.* 1.527.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su Oratio IX a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad, participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones del ejército, demostrando una entereza digna de

admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, debe ser instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

Con esta petición tiene relación el pasaje que nos ocupa. Temistio solicita a los soberanos de Oriente y Occidente que permitan que sus hijos, Graciano y Valentiniano, continúen su "mutua concordia". A continuación, expone que los accesorios que acompañan al consulado de Valente (la toga, el bastón de mando y los líctores) son para él un preludio del cargo imperial que le aguarda. Ya en el pasaje 122c, Temistio afirma que el nacimiento de Valentiniano lo asistieron las Musas, pues en ese mismo año su padre recuperó la armonía del Imperio, amenazada por el usurpador Procopio. Ahora, en cambio, recurre a la figura de Zeus para legitimar y dar visibilidad a su reclamación, afirmando que la palabra de Zeus no es "revocable ni engañosa" y que el dios da su aprobación para que Valentiniano sea nombrado con "otra dignidad más honrosa". La introducción en este punto de los versos *Il.* 1.526-7, por tanto, consideramos que responde a motivos estilísticos.

Por lo que respecta a la forma de la cita, es preciso aclarar que se trata de una cita mixta, pues se parafrasea el verso 526 y se cita literalmente el 527, aunque este último con una pequeña modificación: en el poema el verbo está en primera persona del singular, *κατανεύσω*, ya que son palabras del propio Zeus, mientras que, en el discurso, Temistio lo cambia por una tercera persona para adaptarlo al contexto de su obra. Además de esta variante que, como decimos, es intencionada y no afecta en absoluto a la métrica del verso, los manuscritos presentan otras dos. Son varios los códices que transmiten el discurso IX de Temistio: Ambrosianus gr. J 22 sup. (A), Vaticanus gr. 936 (B), Meteora gr. 151 (C), Vaticanus gr. 82 (H), Ambrosianus gr. C 3 inf. (I), Ambrosianus gr. G 69 sup. (M), Coilinianus gr. 323 (Π), Vaticanus gr. 435 (X), Salmanticus I-2-18 (Ψ), Parisinus gr. 2079 (f), Parisinus suppl. gr. 102 (g), Parisinus gr. 2960 (h), Vaticanus gr. 80 (i), Vaticanus Ottobonianus gr. 375 (l), Vaticanus Ottobonianus gr. 76 (o), Monacensis gr. 113 (q), Vaticanus Palatinus gr. 304 (s), Vaticanus Palatinus gr. 304 (t), Parisinus gr. 1653 (y), Harleianus Mus. Brit. 5645 (z). Al grupo de manuscritos formado por f, g, i, l, o, q, s, t, y, z, H, h, I, X se le llama Ω. A y Π, ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), proceden de un mismo modelo y han sido copiados por la misma mano, aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, como es el caso del IX. La primera variante es οὐδέ, que aparece en todos los manuscritos, excepto en Π, cuya lectura es dudosa. Consideramos que Temistio, hombre culto y buen conocedor de los poemas homéricos, no es el responsable de dicha lectura, ya que no encaja en el metro,

por lo que pensamos que se trata más bien de un error introducido durante la transmisión del texto. También por razones métricas descartamos, en contra de lo que hacen los distintos editores del discurso, la variante ὄ τι que aparece en f o q t y, y las diversas lecturas que se ofrecen en los demás códices o la ofrecida por Petavius. Preferimos en cambio ὅ τί κε ν, pues es lo que aparece en el poema y, además, está apoyada por un número importante de códices, entre los que se encuentran algunos muy importantes, como el ya mencionado A y el Ψ.

En sus discursos II y XVI Temistio cita de nuevo este pasaje de la *Iliada*. En *Or.* 2.34d realiza una referencia muy laxa a la señal que Zeus realiza con la cabeza, para poner de manifiesto la semejanza del emperador con la divinidad y ensalzar su autoridad. En *Or.* 16.210c-d realiza una cita mixta, primero una referencia laxa de los versos *Il.* 1.500-530, posteriormente, una literal de *Il.* 1.528-530 y culmina con una paráfrasis de *Il.* 1.526. El objetivo en este caso es ensalzar las acciones del emperador Teodosio, que había firmado recientemente un tratado de paz con los godos.

De los autores que hemos analizado, la mayoría cita los dos versos, excepto Epícteto, que solo recurre a *Il.* 1.526, e Himerio, que parafrasea *Il.* 1.527. La cita se utiliza en unos casos como argumento y en otros por motivos estilísticos. Himerio, contemporáneo de Temistio, coincide con este último en adaptar el verbo al contexto de su obra, utilizando el verbo en segunda persona.

Las menciones en la literatura griega del movimiento que Zeus realiza con la cabeza en señal de asentimiento son muy numerosas y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de seleccionar los pasajes paralelos que debemos analizar. Consideramos que los textos en los que se cita el pasaje por motivos gramaticales (Porph., *QH ad Il.* 8.5 pp. 115.32-116.2 Schr. [136 (13) MacPh.], *QH ad Il.* 1.526-7 p. 18.19 Schr. [30 (1) MacPh.], *QH ad Il.* 19.108 p. 235.27-8 Schr. [232 (2) MacPh.], *QH ad Od.* 8.564 ss. p. 79.5 Schr.; *Sch.Hom.* [A] A 525-7 pp. 142-3, [b(BCE³E⁴)T] B 112b p. 203, [T] T 108a p. 600 Erbse; *Sch.Gen.II.* A 526, A 526-7; *Sch.Hom.* [QH] θ 567 p. 401 Dindorf; *Sch.Pi. O.* 10 6a; *Sch.E. Alc.* 978; *Eust. ad Il.* 1.144.25-30) y los poéticos (*Eudoc. Hom.* 13.426) no nos aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio y, por ello, los hemos dejado a un lado.

Conclusiones:

Por razones métricas, consideramos que las variantes que aparecen en el verso citado de forma literal se deben a errores surgidos en el curso de la transmisión del texto y no al propio Temistio. Por lo demás, no son relevantes de cara al establecimiento del texto de los poemas.

Bibliografía:

Iglesias Zoido, J. C. (2006), "Un ejemplo del influjo de la historiografía sobre un manual retórico de época imperial: A. Manieri, Pseudo-Dionigi di Alicarnaso: *I discorsi per le feste e per i giochi (Ars Rhet. I e VII Us.-Rad.)*, Roma, Edizioni dell' Ateneo, 2005,182, pp., ISBN 88-8476-019-4", *Talia dixit* 1, pp. 105-111.

Balleriaux, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

Ortiz García, P. (1993), *Epícteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Themistio. Discursos políticos*, Madrid.

Schenkl, H.; Downey, G.; Norman, A. F. (1965-74), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Seoane Rodríguez, M. A. (2008), *Pseudojustino: Discurso contra los griegos, Sobre la monarquía, Exhortación a los griegos*, Salamanca.

Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 06 de febrero del 2019